

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1975)
Heft: 21

Artikel: Broderies et dentelles
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796458>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

BRODERIES ET DENTELLES...



*Ensemble-cocktail raffiné
en guipure de soie rayonne grise
avec paillettes argent iridescentes.*

*Raffiniertes Cocktailensemble aus grauer
Kunstseidenguipure
mit irisierenden, silbernen Pailletten.*

*Original cocktail outfit in grey rayon
silk guipure with iridescent silver sequins.*

JAKOB SCHLAEPFER, SAINT-GALL

Ungaro

Remontant au xv^e siècle, l'histoire de la broderie et de la dentelle a connu bien des vicissitudes. Réservés jadis aux classes nobles, ces délicats bijoux textiles étaient réalisés à la main — à l'aiguille ou aux fuseaux — jusqu'à l'invention des métiers mécaniques, qui les ont finalement rendus abordables pour tout un chacun. Selon le goût et l'orientation des couturiers, les broderies ont été utilisées par la mode avec une faveur fluctuante d'une période à l'autre; la mode ne pourra néanmoins jamais s'en passer, lorsqu'elle veut souligner l'éternel féminin et rendre hommage à la femme vraiment féminine.

C'est ainsi qu'aujourd'hui, par un heureux contraste à la tendance à l'émancipation de la femme, à l'exigence véhémement d'une égalité des sexes, on voit surgir une mode raffinée et féminine, qui devient de plus ensorcelante et captivante à mesure que le jour va vers son déclin. Les créateurs de mode n'utilisent pas seulement, à ces fins, de souples et fluides soieries mais, — avec beaucoup de sagacité — ils choisissent également, pour leurs plus prestigieuses réalisations, des broderies et dentelles suisses. Ces produits de l'industrie sont en tous points équivalents à leurs modèles des siècles précédents, exécutés à la main. Mais il ne s'agit pas simplement de copies, ce sont de véritables nouveautés, créées selon des dessins à la mode. De la guipure avec des fleurs et des ramages fins comme du filigrane est enrichie d'applications de paillettes iridescentes, du tulle à motifs floraux, brodé dans le style de la dentelle au point de Bruxelles, est enrichi de légères applications de broderie chimique. Avec de la broderie anglaise sur fond opaque ou transparent, on crée des laizes ou de décoratives bordures. De la broderie ajourée, combinée avec des motifs en couleurs au passé, rappelle le folklore roumain. Les ouvertures de la broderie découpée marquent la tendance à une transparence discrète, à quoi contribuent aussi les fonds de broderie tels que la mousseline, le chiffon, l'organza et le crêpe georgette, tous en pure soie.

...une touche de luxe

Robe du soir en georgette de soie rose avec paillettes nacrées et bijoux thermocollants de même ton.

Abendkleid aus rosafarbener Seidengeorgette mit Nacré-Pailletten und thermofixierten Bijoux im gleichen Ton.

Evening dress in pink silk georgette set off with the same shade of mother-of-pearl sequins and heat-set jewels.

Cardin

JAKOB SCHLAEPFER, SAINT-GALL

► *Robe de cocktail en broderie sur tulle et georgette de pure soie.*

Cocktailkleid aus Stickerei auf Tüll und Reinseldengeorgette.

Cocktail dress in embroidery on tulle and pure silk georgette.

Broderie multicolore avec effet de rayures, sur georgette de pure soie.

Buntstickerei mit Streifenwirkung auf reinseidener Georgette.

Multicoloured embroidery with striped effect in pure silk georgette.

STICKEREIEN UND SPITZEN... EIN HAUCH VON LUXUS

In der Geschichte der Stickereien und der Spitzen, deren Anfang ins 15. Jahrhundert zurückgeht, hat es viele Höhen und Tiefen gegeben. Einst nur Privileg der hochbegüterten Klasse — die zarten Gebilde mussten ja bis zum Aufkommen der ersten Stickmaschine alle von Hand genäht und gekloppt werden — sind heute diese Kleinode auf dem Gebiet der Textilien für alle erschwinglich. Je nach der Einstellung der Couturiers werden zwar Stickereien einige Saisons mehr, einige wieder weniger verwendet, doch wird die Mode nie darauf verzichten können, wenn es darum geht, das ewig Weibliche zu unterstreichen und der femininen Frau mit adäquater Bekleidung ihren Tribut zu zollen. So steht dem heutigen Trend der progressiven Emanzipation der Frau und der vehement geförderten Gleichberechtigung der Geschlechter glücklicherweise als Kontrapunkt eine verfeinerte, feminine Mode gegenüber, welche sich, je mehr der Tag vorrückt, verführerischer und bezaubernder gibt. Die Modeschöpfer bedienen sich dafür nicht nur weichfließender schimmernder Seide, sie wählen für ihre schönsten und kostbarsten Schöpfungen klugen Sinnes Schweizer Stickereien und Spitze. Diese sind jenen der handgearbeiteten Erzeugnisse früherer Jahrhunderte an Vollkommenheit ebenbürtig. Doch sind es nicht einfach Nachahmungen, sondern modische Dessins unserer Zeit. Feinste Guipure mit filigranzarten Ranken und Blumen wird mit irisierenden Pailletten geschmückt, floral bestickter Tüll im Sinne feinsten Brüsseler Spitze erhält zur Bereicherung duftige Ätzapplikationen. Broderie anglaise auf festem wie auf transparentem Fond erscheint als Allover oder als breite dekorative Bordüre. Lochstickereien mit bunten Plattstickmotiven erinnern an rumanische Folklore. Spachtelspitzen mit ihren kunstvollen Durchbrüchen betonen den Trend zu einer diskreten Transparenz, welche auch die Stickfonds wie Mousseline, Chiffon, Organza und Georgette aus reiner Seide vermitteln.

A. NAEF, FLAWIL

Dior

Dior

A. NAEF, FLAWIL

The history of embroidery and lace has known many ups and downs since it first started in the 15th century. At one time the exclusive prerogative of the nobility, these delicate textile gems were all made by hand—using needle or bobbin—until the invention of the first mechanical loom, which finally brought them within the reach of all. Depending on the taste and whims of couturiers, embroideries have been used sometimes lavishly, sometimes more frugally, but fashion will never be able to do without them when it comes to adding the feminine touch or paying tribute to the truly feminine woman.

Thus today, in pleasant contrast with the extremes of Women's Lib and the vociferous clamouring for equality of the sexes, we see the appearance of a delicate, feminine fashion, becoming more and more glamorous and seductive as the day draws to a close. Fashion designers not only use soft, flowing silks but—very wisely—choose Swiss embroideries and lace for their loveliest and costliest creations. These are in every way equal to their hand-made counterparts of past centuries. They are no mere copies however, but genuine novelties, created with the latest fashionable designs. Guipure with filigree-like flowers and foliage is set off with applications of iridescent sequins; tulle with floral motifs, embroidered like finest Brussels lace, is enriched with dainty chemical embroidery appliqué work. Broderie anglaise on an opaque or transparent ground is used for allover or wide decorative edgings. Openwork embroidery, combined with coloured flat stitch motifs are reminiscent of Rumanian peasant costumes. Cut-out embroideries with their attractive openwork emphasize the trend towards discreetly see-through effects, aided by the embroidery grounds used, such as mousseline, chiffon, organza and crêpe georgette, all in pure silk.

EMBROIDERIES AND LACE... AN AURA OF LUXURY

Modèle du soir: broderie multicolore sur chiffon avec applications.

Abendmodell aus buntfarbig besticktem Chiffon mit Applikationen.

Evening model in brightly coloured chiffon with appliqué work.

Robe du soir en chiffon imprimé avec effets de contraste mat et brillant.

Abendkleid aus besticktem Chiffon mit Matt-Glanz-Effekten.

Evening dress in embroidered chiffon with mat and shiny effects.



FORSTER WILLI, SAINT-GALL

Venet



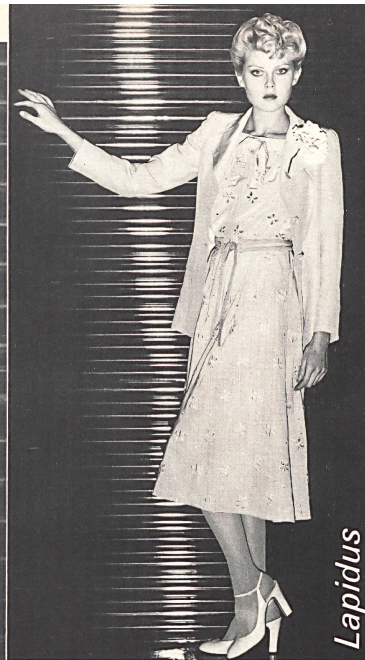
Ungaro

FORSTER WILLI, SAINT-GALL



Carven

UNION, SAINT-GALL



Lapidus

A. NAEF, FLAWIL



Chanel

FORSTER WILLI, SAINT-GALL

◀◀
Manteau habillé, sans manches, en broderie
découpée sur organza pure soie, avec fleurs
appliquées.

Armelloser Habillé-Mantel aus Spachtelspitze
auf reinseidenem Organza mit Blüten-
applikationen.

Dressy sleeveless coat in cut-out lace on pure
silk organza with floral applications.

◀
Ensemble d'après-midi avec robe en crêpe de
Chine de soie brodé, avec dessin de papillons.

Nachmittagsensemble mit Kleid aus seiden-
besticktem Crêpe de Chine mit Schmetterlings-
dessin.

Afternoon outfit with dress in silk embroidered
crêpe de Chine with butterfly pattern.

◀
Robe ajustée à manches longues, en satinette de
coton avec broderie multicolore avec effets
de cordonnet.

Langärmeliges, schmales Kleid aus Baumwoll-
Satinette, buntbestickt mit Schnüreneffekt.

Long-sleeved narrow dress in cotton satinette,
colour-embroidered with piped effect.

Venet

Robe d'après-midi
en organza pure soie à
broderie multicolore.

Nachmittagskleid
aus Reinseidenorganza
mit Buntstickerei.

Afternoon dress in pure silk organza with
multicoloured embroidery.

FORSTER WILLI, SAINT-GALL

FORSTER WILLI
SAINT-GALL

Ungaro

Robe du soir estivale à trois gradins, très jeune, en organza pure soie, avec vaporeuse broderie, enrichie d'applications de guipure.

Sehr junges, dreistufiges Sommerabendkleid aus Reinseiden-Organza mit duftiger Stickerei, durch Ätzapplikationen bereichert.

Very youthful, three-tiered summer evening dress in pure silk organza with dainty embroidery, enriched with imitation lace applications.

FORSTER WILLI
SAINT-GALL

Ungaro

*La broderie florale avec applications
donne à ce modèle du soir à volants un
charme tout particulier.*

*Die kunstvollen Blütenstickereien mit
Applikationen verleihen diesem
volantgeschmückten Abendmodell
einen ganz besonderen Charme.*

*This flounced evening model is given a
very special charm by the attractive
floral embroideries with appliqué work.*

Balmain

Ensemble d'après-midi en georgette beige, avec broderie beige en rayures et paillettes blanches nacréées.

Nachmittagsensemble aus beiger Georgette mit streifenartiger beiger Stickerei und weissen Pailletten mit Nacré-Effekt.

Afternoon outfit in beige georgette with beige embroidery giving a striped effect and white sequins with a mother-of-pearl effect.

Ungaro

JAKOB SCHLAEPFER, SAINT-GALL

► Élégante robe d'après-midi, en broderie découpée saumon sur pure soie.

Damenhaft elegantes Nachmittagskleid aus saumonfarbener Spachtelspitze auf reiner Seide.

Elegant afternoon dress in salmon pink cut-out lace on pure silk.

► Robe de cocktail, ligne tube, en guipure de coton.

Tubenförmiges Cocktailmodell aus Baumwoll-Guipure.

Tube-shaped cocktail model in cotton guipure.

► Ce deux-pièces de cocktail est en guipure de rayonne saumon, fine comme du filigrane, enrichie de paillettes iriscentes.

Filigranzart wirkt die saumonfarbige Kunstseiden-Guipure, die mit irisierenden Pailletten bereichert ist, aus der Ungaro ein zweiteiliges Cocktailmodell schuf.

Salmon pink rayon guipure resembling delicate filigree and enhanced with iridescent sequins was used by Ungaro to make this attractive two-piece cocktail outfit.

Balmain

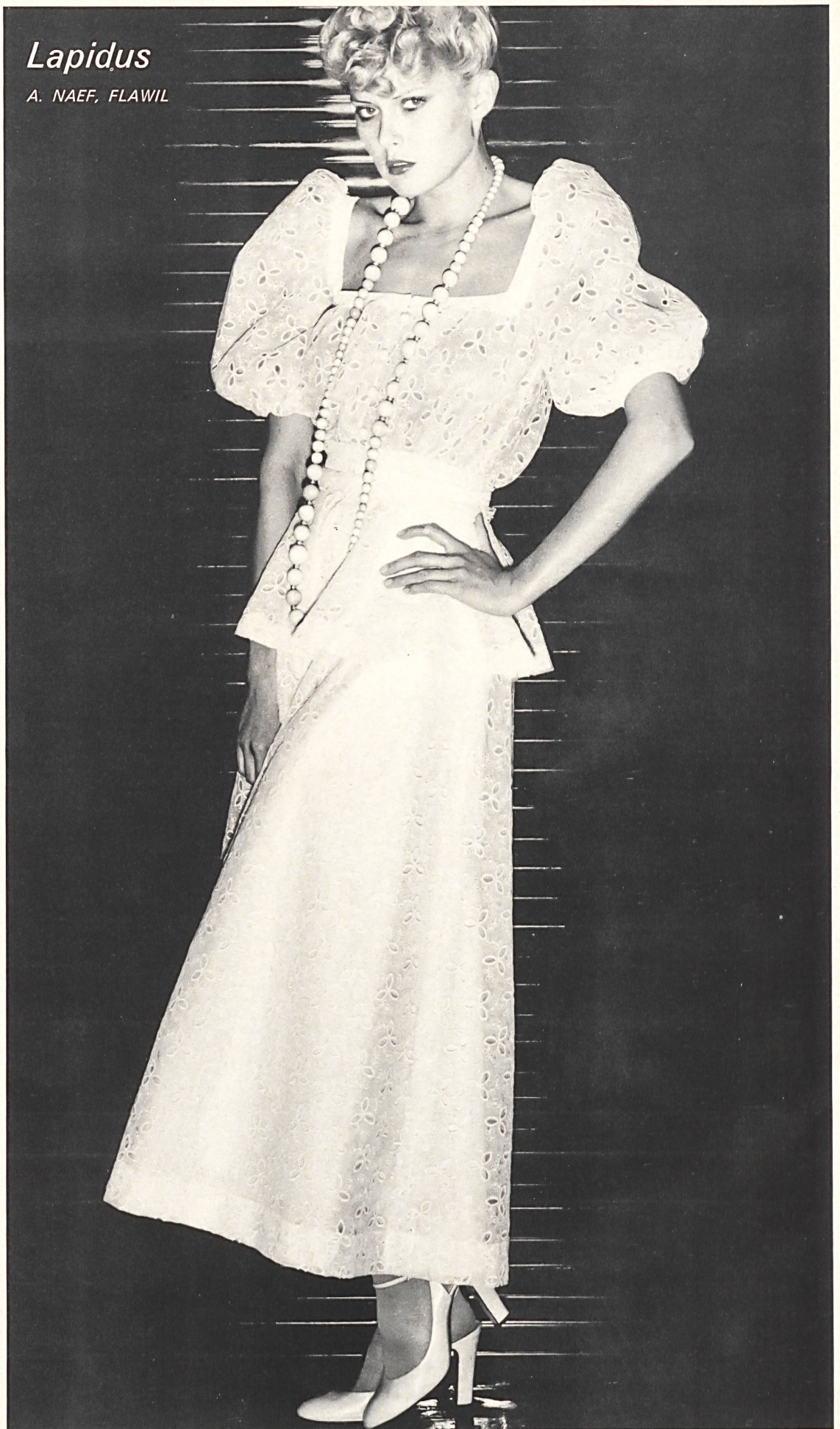
Carven

A. NAEF, FLAWIL

UNION, SAINT-GALL

Lapidus

A. NAEF, FLAWIL



Robe du soir en deux pièces, à énormes manches ballons en mousseline, avec broderie anglaise dans un très fin dessin de laize.

Zweiteiliges Abendkleid mit riesigen Puffärmeln aus Mousseline mit Broderie anglaise in einem sehr feinen Allover-Dessin.

Two-piece evening dress with huge puffed sleeves in mousseline with broderie anglaise in a very fine allover design.

Lapidus

UNION, SAINT-GALL



Robe du soir estivale de caractère jeune en délicate guipure de coton à motifs floraux, appliquée sur de l'organza pure soie.

Jugendliches Sommerabendkleid aus zierlicher, floraler Baumwoll-Guipure, die auf Reinseiden-Organza appliziert ist.

Youthful, summery evening dress with dainty floral cotton guipure appliquéd onto pure silk organza.

Jost Wildbolz

Chanel

FORSTER WILLI, SAINT-GALL



Balmain

UNION, SAINT-GALL

Venet

FORSTER WILLI, SAINT-GALL

◀ *Broderie multicolore sur piqué, avec délicat travail de jours, inspirée par le folklore roumain.*

Die Buntstickerei auf Piqué mit der zierlichen Durchbrucharbeit erhielt ihre Inspiration von der rumänischen Folklore.

The multicoloured embroidery on piqué with dainty openwork has been inspired by Rumanian peasant costumes.

◀◀ *Broderie de coton noire sur organza pure soie, rappelant une fine Valenciennne.*

An feinste Valenciennne-Spitze erinnert diese schwarze Baumwollstickerei auf Reinseiden-Organza.

This black cotton embroidery on pure silk organza is reminiscent of finest Valenciennes lace.

▶ *Jupe du soir avec bordure brodée de fleurs multicolores au passé, avec jours, sur piqué.*

Abendjupe mit durchbrochener Stickereibordüre mit bunten Blumen in Plattstich-Sticktechnik auf Piqué.

Evening skirt with openwork embroidered edging with colourful flowers in flatstitch embroidery on piqué.



La ligne tube :

Fourreau descendant au genou,
en crêpe de Chine bleu,
imprimé.

La ligne floue maîtrisée :

Manteau de flanelle grise,
porté sur une blouse blanche
de crêpe de Chine
et une jupe en flanelle grise.



PARIS
PROPOSE :

DESSINS : WALTER NIGGLI

FÉRAUD

UNGARO

Bord à bord:

Ensemble en trois pièces ajusté,
en lin blanc, haut
et bordures en marine.

La ligne tube :

Deux-pièces
ajusté
en mousseline
de soie imprimée
en tons pastel.

DIOR

RICCI

LAROCHE

Style marinère :

Robe étroite en gabardine
de laine marine,
boutonnée sur le côté,
portée par-dessus une blouse
de jersey de soie rayée
marine et blanc.



Style marinière :

Robe de jour en deux pièces
en crêpe de Chine marine
avec col blanc.

DIOR



Le deux-pièces habillé :

Jupe étroite et casaque ample
à empiècement descendant bas,
en crêpe de Chine
imprimé bleu, rose, gris et noir.

LAROCHE

Les robes polo :

Robe du soir près du corps
en jersey de soie noir avec haut à
rayures blanches, accompagnée
d'une écharpe noire.



SAINT LAURENT

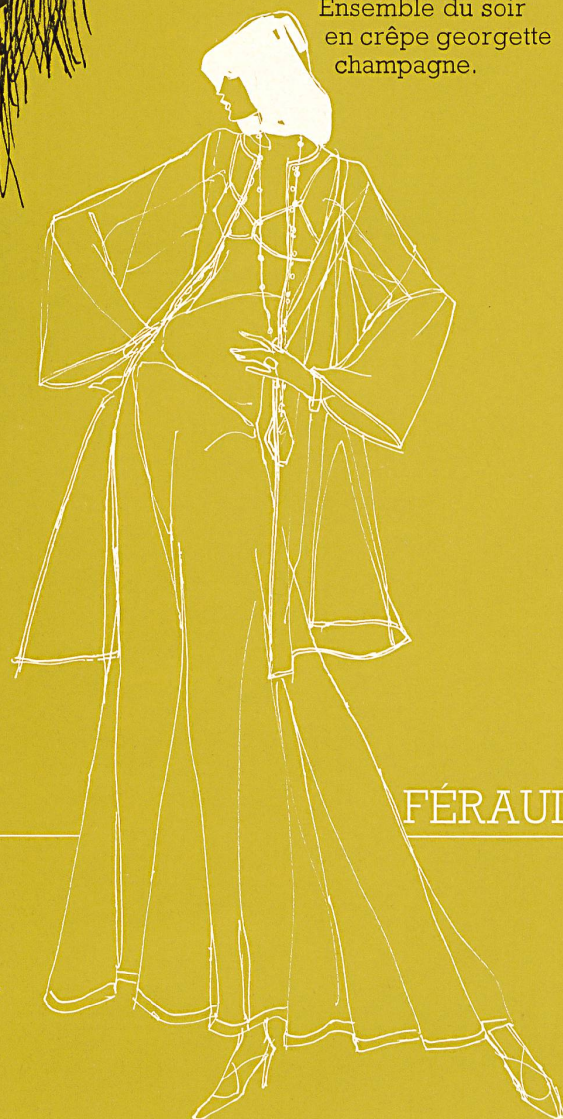
Les robes polo :

Jaquette et jupe
en gabardine blanche, T-shirt
et écharpe en jersey de soie
noir et blanc.



Style lingerie :

Ensemble du soir
en crêpe georgette
champagne.



FÉRAUD



Féraud

Robe du soir descendant à la cheville, en style lingerie, avec riche broderie en fil brillant sur chiffon de polyester.

Knöchellanges Abendmodell im Wäschestil mit reicher Stickerei in Glanzgarn auf Polyester-Chiffon.

Ankle-length lingerie-look evening dress with rich embroidery in shiny yarn on polyester chiffon.

UNION, SAINT-GALL



Chanel

Robe du soir sans épaulettes, en piqué à broderie multicolore, avec ravissants dessins floraux décoratifs, disposés en bandes.

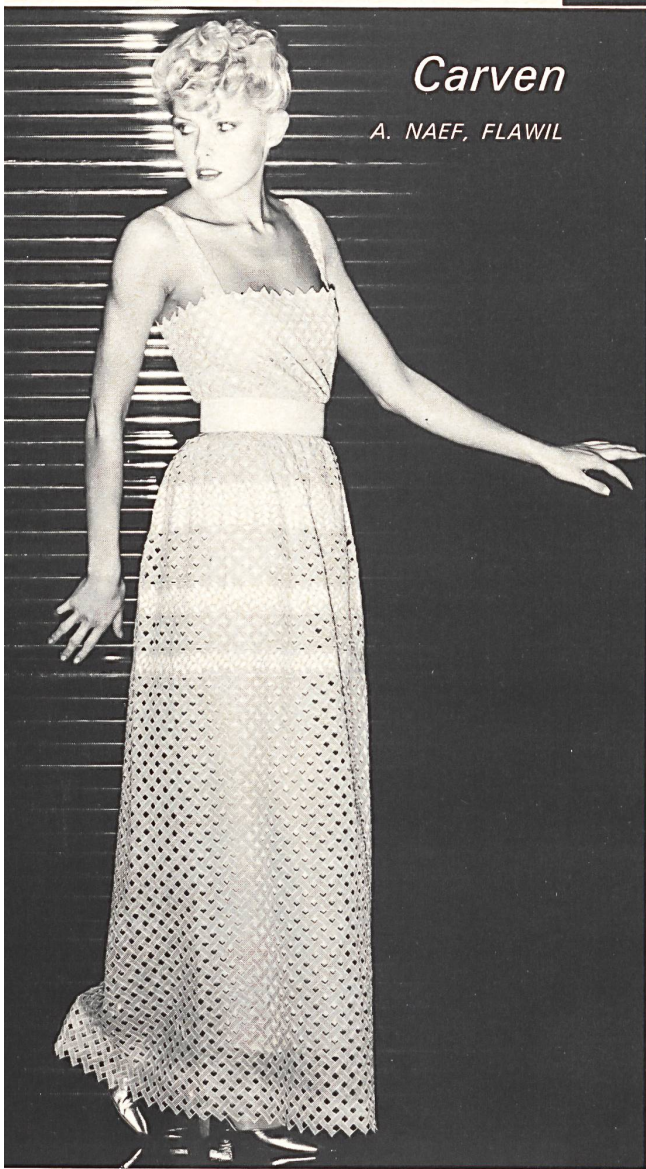
Schulterfreies Abendkleid aus buntbesticktem Piqué mit reizvoll in Streifen angeordneten, dekorativen Blumendessins.

Off-the-shoulder evening dress in colour-embroidered piqué with decorative floral designs arranged in stripes.

FORSTER WILLI, SAINT-GALL

Carven

A. NAEF, FLAWIL



Voile de coton avec broderie imitant une vannerie aérée.

Duftiger Flechtarbeit sieht diese Stickerei auf Baumwoll-Voile ähnlich.

This embroidery on cotton voile resembles dainty wicker work.

La large bordure en broderie anglaise sur mousseline de soie beige se retrouve aux manches de cette robe du soir.

Die bewegte, breite Bordüre aus Broderie anglaise auf beiger Seidenmousseline wiederholt sich an den Ärmeln dieses Abendkleides.

The attractive wide edging in broderie anglaise is repeated on the sleeves of this beige silk mousseline evening dress.



Balmain

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL

Venet

A. NAEF, FLAWIL

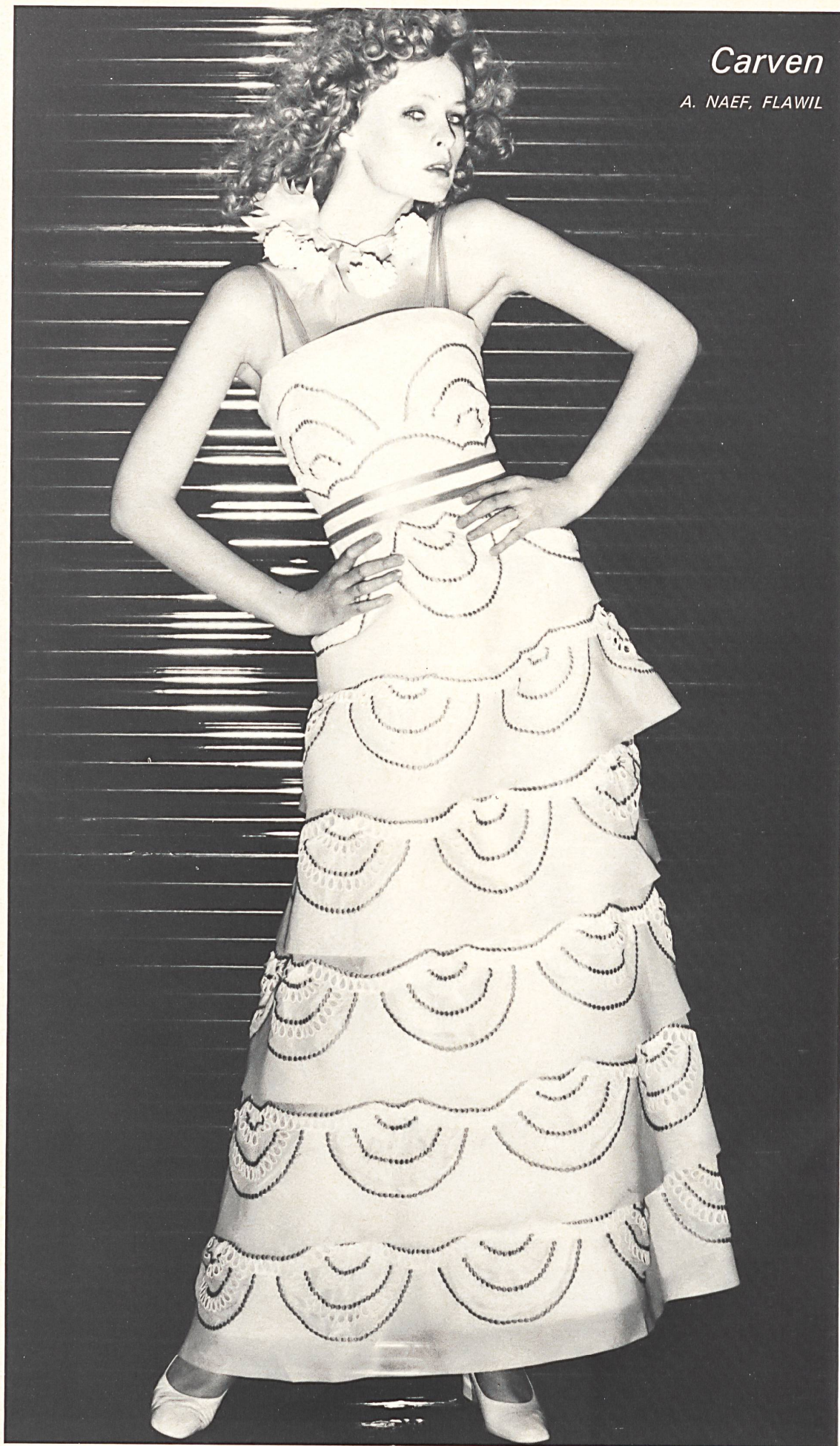
La tendance à la transparence est marquée dans cette robe du soir par de la broderie découpée sur crêpe, non doublée.

Die Spachtelspitze auf Crêpe erscheint an diesem Abendkleid ungefütert und unterstreicht damit die Tendenz zur Transparenz.

Cut-out lace on crêpe is used on this unlined evening dress, emphasizing the trend for sheer effects.

Carven

A. NAEF, FLAWIL



*Robe du soir à gradins
en mousseline,
en originale broderie
anglaise, avec contraste
de couleurs vert et blanc.*

*Das in Stufen gearbeitete
Abendkleid aus
Mousseline zeigt eine
originelle Broderie
anglaise mit Kontrast-
Farbwirkung in Grün
und Weiss.*

*This tiered evening
dress in mousseline
features original broderie
anglaise with contrasting
green and white
colour effect.*

Venet

A. NAEF, FLAWIL



*Robe du soir en georgette
de soie imprimée
avec incrustations de
tulle en bordure,
à bretelles minces;
la longue écharpe
fait très mode.*

*Seidenbestickte Georgette
mit dazwischen
gesetzten Tüll-Inkru-
stationen als Bordüren
sind Material dieses
schulterfreien Abend-
kleides, das nur von
zwei schmalen Wäsche-
trägern gehalten wird.
Modisch ist die
lange Echarpe.*

*Silk embroidered
georgette with tulle
inserts for the edging is
used for this off-the-
shoulder evening
dress, with two narrow
shoulder straps.
The long scarf adds
a fashionable touch.*

Jost Wildbolz

Balmain

UNION, SAINT-GALL

Robe du soir en tulle avec applications de guipure de coton et rubans brodés assortis.

Abendkleid aus Tüll mit applizierten Baumwoll-Ätzenspitzen und assortierten Stickereibändern.

Evening dress in tulle with appliquéd cotton imitation lace and matching bands of embroidery.

►
Fourreau sans épaulettes en broderie pailletée argent sur Gentina gris.

Schulterfreies Fourreau aus silberfarbener Paillettenstickerei auf grauem Gentina.

Off-the-shoulder sheath in silvery embroidery on grey Gentina.

►►►
Cette robe ajustée, en georgette de soie avec broderie de paillettes noires et gemmes de strass est un exemple de la ligne tube moderne.

Beispiel der schmalen, körpernahen Modelinie bei diesem schwarzen Seiden-georgette-Modell mit schwarzer Paillettenstickerei und Strass-Steinchen.

The narrow, body-hugging trend is featured in this black silk georgette model with black spangled embroidery and strass.

*Casaque du soir en broderie découpée grise
sur organza de soie gris, brodée de
paillettes argent et iriscentes.*

*Abendkasack aus grauer Spachtelspitze auf
grauem Seiden-Organza, bestickt mit
silbernen und irisierenden Pailletten.*

*Evening casaque in grey cut-out lace on
grey silk organza, embroidered with
silvery, iridescent sequins.*

Cardin

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL



Féraud

JAKOB SCHLAEPFER, SAINT-GALL



Cardin

JAKOB SCHLAEPFER
SAINT-GALL



Chanel

JAKOB SCHLAEPFER, SAINT-GALL

◀ Robe du soir richement travaillée, en broderie découpée blanche et rose sur fond d'organza dans les mêmes couleurs, enrichie de fleurs brodées, découpées à la main et appliquées.

Grosszügig gearbeitetes Abendkleid aus in Weiss und Rosa bestickter Spachtelspitze mit farblich entsprechendem Organzafond, bereichert durch applizierte, handausgeschnittene Stickerei-blüten.

Beautifully worked evening dress in white and pink embroidered cut-out lace with organza ground in matching colours, set off with appliquéd hand-cut embroidery flowers.

▶ Grande robe du soir en chiffon brodé, avec fleurs brodées en tulle.

Grosses Abendkleid aus besticktem Chiffon mit Stickerei-Blüten aus Tüll.

Gala evening gown in embroidered chiffon with embroidered flowers on tulle.



FLEURS POUR LA

MARIÉE!

Ample robe de mariée, ornée d'un galon à broderie florale bicolore.

Weites Hochzeitskleid, geschmückt mit einem zweifarbig bestickten Blumen-Galon.

Flaring bridal gown decorated with two-toned floral embroidered braid.

A. NAEF, FLAWIL

Cardin

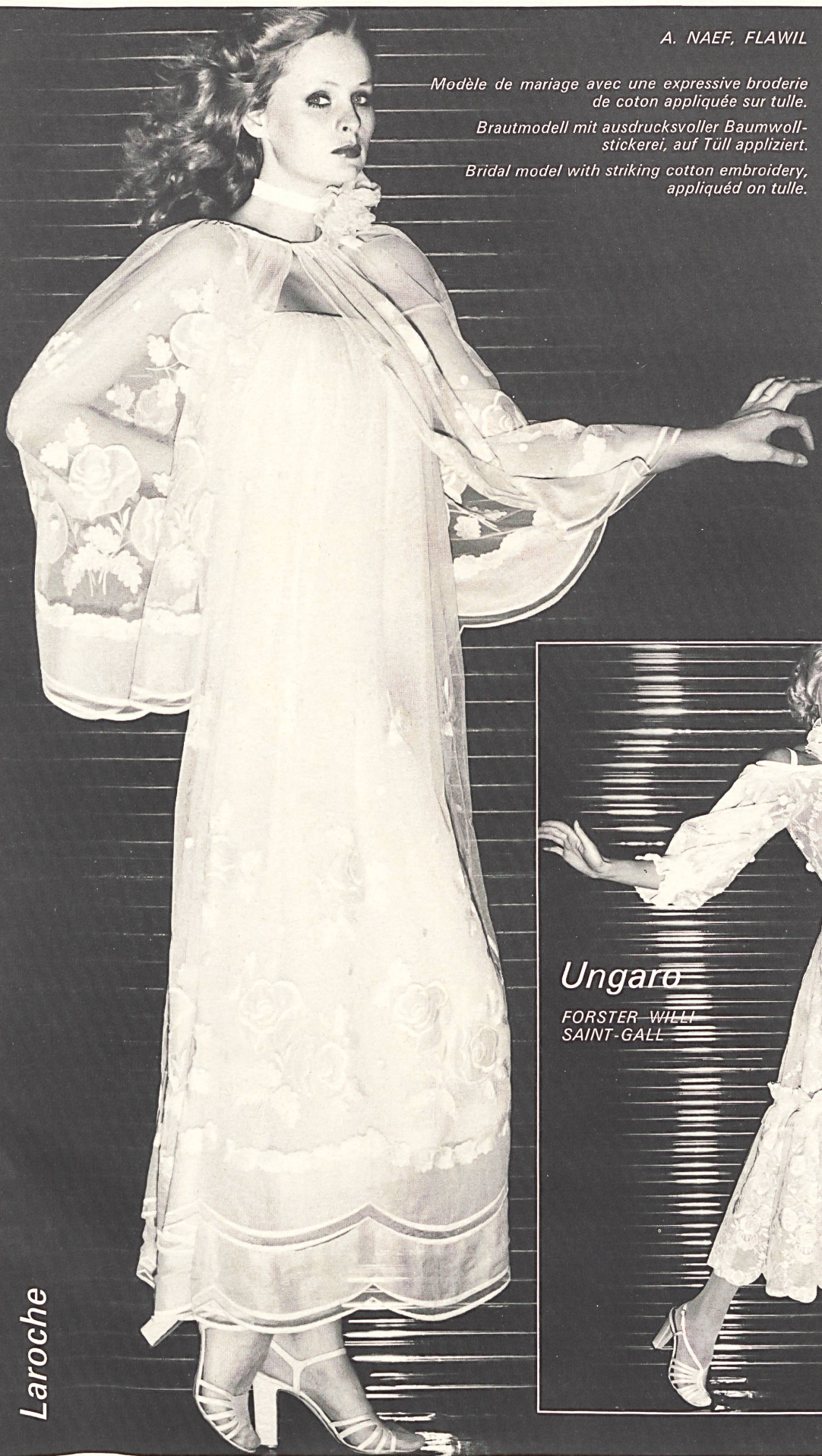


A. NAEF, FLAWIL

*Modèle de mariage avec une expressive broderie
de coton appliquée sur tulle.*

*Brautmodell mit ausdrucksvoller Baumwoll-
stickerei, auf Tüll appliziert.*

*Bridal model with striking cotton embroidery,
appliquéd on tulle.*



*Robe flottante de mariée,
en organza pure soie brodée.*

*Beschwingtes Brautkleid aus
besticktem Reinseiden-
Organza.*

*Flowing bridal gown in
embroidered pure silk
organza.*



Ungaro

FORSTER WILLI
SAINT-GALL

Laroche

*Robe de mariée de style
en tulle brodé, avec
applications de guipure.
La même broderie est
répétée sur le voile.*

*Stilvolles Hochzeitskleid
aus besticktem Tüll mit
Guipure-Applikationen.
Die Stickerei wiederholt
sich auf dem Schleier.*

*Stylish wedding dress in
embroidered tulle with
guipure applications.
The embroidery is
repeated on the veil.*



Venet

FORSTER WILLI
SAINT-GALL